

Les mauvaises traductions sont amusantes, mais elles ne sont pas drôles

Commanderiez-vous ceci au restaurant? Soupe de betteraves rouges limpide avec boulettes fromageuses dans la forme d'un doigt servi avec canard rôti laissé lousse.

Que dire de cette instruction pour un klaxon? Quand un passager de pied a en vue, flûtez le klaxon. Trompettez-le mélodieusement au début, mais s'il continue d'obstacler votre passage, alors flûtez-le avec vigueur.

Le résultat est amusant, certes, mais imaginez les conséquences si la traduction était celle d'une convention d'actionnaires, ou encore, l'emballage d'un produit pharmaceutique.

Les perles en traduction doivent beaucoup à ce qu'on appelle la traduction automatique et pour plusieurs, traduire consiste à remplacer un mot par son équivalent trouvé dans le dictionnaire. Pour les traducteurs, l'essentiel est plutôt de transposer le plus fidèlement possible la *signification* du mot ou d'une phrase. Le traducteur doit donc connaître la traduction exacte du terme, mais aussi la culture des gens qui l'utilisent. Il doit connaître les subtilités de la langue, la connotation que peuvent prendre certains mots dans différents contextes, suivre l'actualité et rester à l'affût des nouvelles expressions et tendances.

Les conséquences de mauvaises traductions peuvent être malheureuses ou sérieuses. Que ce soit la perte d'une occasion d'affaires intéressante ou un fâcheux malentendu entre vous et un client potentiel important, en affaires, tout le monde le sait, l'impression initiale du client demeure longtemps imprégnée. Si vous souhaitez rejoindre une clientèle anglophone au Canada ou ailleurs dans le monde, votre entreprise devrait faire aussi bonne « première impression » en anglais qu'elle le fait déjà depuis des années en français. Comme on dit : *You Never Get a Second Chance to Make a First Impression.*

Que ce soit une traduction mot à mot ou un slogan, on doit trouver le mot juste, l'essence même du message est absolument essentielle. L'objectif d'une bonne traduction est de vous assurer d'une relation de confiance et de respect mutuel avec vos clients anglophones.

Si votre entreprise a déjà recouru à l'expérience de comptables, de notaires ou d'avocats, elle devrait aussi faire confiance à des traducteurs chevronnés, des professionnels consciencieux qui rendront votre message plus efficace et compréhensible.

Anne Laporte
Traductrice Interprète

Par : Anne Laporte, traductrice et interprète accréditée